Porównanie tłumaczeń Kolosan 2:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | w którym i zostaliście obrzezani obrzezaniem nie ręką uczynioną w zewleczeniu się z ciała grzechów ciała w obrzezaniu Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | w Nim też zostaliście obrzezani\* \*\* nie ręką ludzką,\*\*\* gdy w obrzezaniu Chrystusowym\*\*\*\* zrzuciliście z siebie ziemskie ciało[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | w którym i zostaliście obrzezani obrzezaniem nie rękami uczynionym przez rozebranie się z ciała ciała\*, w obrzezaniu Pomazańca, [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | w którym i zostaliście obrzezani obrzezaniem nie ręką uczynioną w zewleczeniu się z ciała grzechów ciała w obrzezaniu Pomazańca |

1. 1) Obrzezanie to dokonuje się nie w ramach religijnego rytuału, ale w opamiętaniu się, tj. wtedy, gdy człowiek zrzuca z siebie to, co w nim cielesne, zepsute, odcinając się od tego, kim dotychczas był, poprzez chrzest – pogrzeb, zanurzenie się w śmierć wraz z Chrystusem (<x>580 2:11-12</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 2:29</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 2:11</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Obrzezanie Chrystusowe, ἡ περιτομή τοῦ Χριστοῦ : (1) dokonane przez Chrystusa; (2) doznane przez Chrystusa, co odnosiłoby się do Jego cierpienia i śmierci, w których mamy udział na skutek naszego chrztu. Uwaga: frg. ten mówi o chrzcie w kontekście obrzezania (<x>10 17:11</x>), stąd wyprowadzany jest wniosek na poparcie chrztu niemowląt. Warto jednak zauważyć, że: (1) obrzezanie (usunięcie napletka u niemowlęcia płci męskiej) zasadzało się na cielesnym związku z Abrahamem, natomiast chrzest wymaga opamiętania i utożsamienia się w wierze z Jezusem. Niemowlęta nie są w stanie uwierzyć i wejść w związek wiary z Jezusem. (2) Paweł nawiązuje do obrzezania nie ze względu na chęć utożsamienia go z chrztem, ale z uwagi na nacisk, jaki wywierali na wierzących w Kolosach fałszywi nauczyciele. Domagali się oni od wierzących obrzezania, gdy tymczasem wierzący są już prawdziwie obrzezani (zob. także <x>520 2:28</x>; <x>550 5:6</x>). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Tu ciało oznacza skażoną naturę ludzką. [↑](#footnote-ref-6)